Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to niech się ogoli, lecz liszaju niech nie goli, i kapłan każe zamknąć (dotkniętego) liszajem na kolejne siedem dni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to poleci choremu, aby ogolił się, omijając miejsca dotknięte liszajem. Następnie kapłan odosobni go na dalsze siedem dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To ten *człowiek* będzie ogolony, ale liszaju nie będzie golić; i kapłan odosobni dotkniętego liszajem na kolejne siedem dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy ogolony będzie ten człowiek, ale zmazy onej golić nie będzie; i zamknie kapłan mającego zmazę przez siedem dni po wtóre. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ogolą człowieka oprócz miejsca zmazy i zamkną go przez drugą siedm dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to chory ogoli się, ale nie ogoli miejsca zdradzającego objawy grzybicy. Potem kapłan znowu odosobni człowieka podejrzanego o grzybicę na siedem dni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech się dotknięty liszajem da ogolić, lecz samego liszaju niech nie goli. Kapłan zaś odosobni go powtórnie na siedem dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to chory ogoli się, ale nie ogoli miejsca świerzbu. Potem kapłan znowu odosobni tego chorego na siedem dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wtedy każe mu się ogolić, ale chore miejsce zostawić nieogolone. Potem kapłan odizoluje go jeszcze na siedem dni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wówczas [chory] ogoli się, ale nie ogoli samego strupa. Potem kapłan zatrzyma zarażonego w odosobnieniu na dalsze siedem dni. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [zarażony człowiek] ma się ogolić [naokoło netek], ale nie wygalając samego netek, i kohen odosobni [człowieka z] netek na kolejnych siedem dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і оголить скіру, а пархи не обстриже, і священик відлучить пархи вдруге на сім днів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy ten człowiek da się ostrzyc, jednak miejsca strupa nie ostrzyże; a kapłan zamknie zakażonego strupem na drugie siedem dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to ktoś taki się ogoli, ale nie ogoli miejsca dotkniętego nienaturalnym wypadaniem włosów; a kapłan znowu podda nienaturalne wypadanie włosów kwarantannie na siedem dni. |